



THE HONG KONG INTERNATIONAL

Chamber
music
festival
2010



Photo by iStock Company

Artistic Director
藝術總監

Trey Lee 李垂誼

cello (Hong Kong) 大提琴 (香港)

香港國際室內樂音樂節

Music in Nature
大自然的美樂

“ From the sounds of Music in Nature as interpreted by Western and Chinese composers, to the youthful brilliance of Mendelssohn and Schubert and the forbidding allure of Shostakovich and Bartok, the Festival promises unforgettable musical moments for all to enjoy. ”

“ 揉合中、西方作曲家對大自然的美樂的詮釋，無論是發放着青少年光芒的孟德爾頌及舒伯特作品，以至是蕭斯塔科維契與巴托克的鄉土濃情，觀眾都可以通過音樂節再次享受令人難以忘懷的歡愉時光。 ”

Trey Lee
李垂誼

7-11 JULY 2010

七月七日至十一日

Hong Kong City Hall

香港大會堂



www.pphk.org



Rebecca Barham
芭爾漢姆
piano 鋼琴
(United Kingdom 英國)



Peter Jablonski
傑布隆斯基
piano 鋼琴
(Sweden 瑞典)



Colleen Lee
李嘉齡
piano 鋼琴
(Hong Kong 香港)



New Helsinki
Quartet
新赫爾辛基四重奏
string quartet 弦樂四重奏
(Finland 芬蘭)



Matthew Wu
胡永彥
flute 長笛
(Hong Kong 香港)



Dan Zhu
朱丹
violin 小提琴
(China 中國)



Chen Halevi
哈勒維
clarinet 單簧管
(Israel 以色列)



Grzegorz Kotow
歐圖
violin 小提琴
(Poland 波蘭)



Mark Lung
龍一脈
percussion 敲擊樂
(Hong Kong 香港)



Nils Mönkemeyer
孟克梅耶
viola 中提琴
(Germany 德國)



Da Xun Zhang
張達尋
double bass 低音大提琴
(China 中國)



Members of the
Hong Kong
Chinese Orchestra
香港中樂團成員

7 JULY 七月七日

WED 星期三 | 8pm | Concert Hall 音樂廳

Gala Opening Night Concert

開幕誌慶音樂會

HK\$600, \$400, \$300 and \$200

HAYDN: String Quartet in D Major, Op. 64/5 "The Lark"
New Helsinki Quartet

SCHUMANN: Adagio Et Allegro in A flat Major, Op. 70
T. Lee • P. Jablonski

GLINKA: Grand Sextet in E flat Major
G. Kotow • D. Zhu • N. Mönkemeyer • T. Lee • D. Zhang • C. Lee
- intermission -

MENDELSSOHN: Octet in E flat Major, Op. 20
D. Zhu • G. Kotow • N. Mönkemeyer • T. Lee • New Helsinki Quartet

海頓: D大調弦樂四重奏, 作品64第五首「雲雀」
新赫爾辛基四重奏

舒曼: 降A大調慢板與快板, 作品70
李垂誼 • 傑布隆斯基

格林卡: 降E大調六重奏
歌圖 • 朱丹 • 孟克梅耶 • 李垂誼 • 張達尋 • 李嘉齡
- 休息 -

孟德爾頌: 降E大調八重奏, 作品20
朱丹 • 歌圖 • 孟克梅耶 • 李垂誼 • 新赫爾辛基四重奏

9 JULY 七月九日

FRI 星期五 | 8pm | Theatre 劇院

East Meets West:

Music of Finland and China

東、西方的邂逅 — 來自中國與芬蘭的美樂

HK\$360, \$240 and \$180

Co-presented by 協辦:



SIBELIUS: Piano Quartet in C minor (1891), JS 156
D. Zhu • G. Kotow • T. Lee • C. Lee

QIN P. Z. & LUO Z.R. (Arr.): Moonlight over Spring River
HKCO Ensemble

SALLINEN: String Quartet No. 3, Some Aspects of
Peltoniemi Hintrik's Funeral March, Op. 19 (1969)
New Helsinki Quartet

YU CHUNLI (Arr.): Spring in Tianshan
HKCO Ensemble

YANG Y. H. Compiled by HU Z.H.: Tending the Donkey
HKCO Ensemble

- intermission -

XU J.Q.: Xiao-Ban
HKCO Ensemble

SIBELIUS: String Quartet in D minor, Op. 56
"Voces Intimae"
New Helsinki Quartet

* A pre-concert talk by Chew Hee Chiat, Resident Conductor, HKCO and Trey Lee, Artistic Director will take place in English at 7pm at City Hall Theatre for interested ticket holders.

西貝遼士: C小調鋼琴四重奏 (1891), JS156
朱丹 • 歌圖 • 李垂誼 • 李嘉齡

秦鵬章、羅忠鎔編曲: 春江花月夜
香港中樂團成員

薩利南: 第三弦樂四重奏, 有關佩爾頓尼密 • 赫特利克的葬禮進行曲, 作品19 (1969)
新赫爾辛基四重奏

俞良模編曲: 天山之春
香港中樂團成員

楊元亨傳譜、胡志厚整理: 放驢
香港中樂團成員

- 休息 -

徐堅強: 響板
香港中樂團成員

西貝遼士: D小調弦樂四重奏, 作品56「親切之聲」
新赫爾辛基四重奏

* 音樂會前講座將由香港中樂團駐團指揮周熙杰及藝術總監李垂誼以英語講解。講座將於七時段大會堂劇院舉行 — 歡迎音樂會持票者入場。

10 JULY 七月十日

SAT 星期六 | 11:30am | Theatre 劇院

Children's Concert

兒童音樂會

All seats 所有門票 HK\$200



SAINT-SAËNS: Carnival of the Animals
M. Wu • C. Halevi • D. Zhu • G. Kotow • N. Mönkemeyer • T. Lee • D. Zhang • M. Lung • P. Jablonski • C. Lee

* An Instrument Petting Zoo presented by Tom Lee Music will take place in the City Hall Foyer from 10:30am - 1:30pm.

聖桑: 動物嘉年華

胡永彥 • 哈勒維 • 朱丹 • 歌圖 • 孟克梅耶 • 李垂誼 • 張達尋 • 龍一脈 • 傑布隆斯基 • 李嘉齡

* 由通利琴行主辦的精彩活動《親親樂器動物園》將由 10:30am - 1:30pm 於大會堂大堂舉行。

10 JULY 七月十日

SAT 星期六 | 8pm | Theatre 劇院

A Night at the Carnival

嘉年華之夜

HK\$360, \$240 and \$180

BOCCHERINI: Quintet in A Major, Op. 11 No. 5
New Helsinki Quartet, D. Zhang

BARTÓK: Contrasts Sz 111 for Clarinet, Violin, Piano
C. Halevi • D. Zhu • R. Barham

- intermission -

LUTOSLAWSKI: Paganini Variations for Two Pianos
R. Barham • P. Jablonski

SAINT-SAËNS: Carnival of the Animals
M. Wu • C. Halevi • D. Zhu • G. Kotow • N. Mönkemeyer • T. Lee • D. Zhang • M. Lung • P. Jablonski • C. Lee

* A pre-concert talk by Dr. Wendy Wan-Ki Lee, Music Department, Chinese University of Hong Kong, will take place in English at 7pm at City Hall Theatre for interested ticket holders.

博凱利尼: A大調五重奏, 作品11第五首
新赫爾辛基四重奏 • 張達尋

巴托: 對比, Sz 111 為單簧管、小提琴及鋼琴而寫
哈勒維 • 朱丹 • 芭爾漢姆

- 休息 -

魯托斯拉夫斯基: 巴格尼尼主題變奏曲, 為雙鋼琴而寫
芭爾漢姆 • 傑布隆斯基

聖桑: 動物嘉年華

胡永彥 • 哈勒維 • 朱丹 • 歌圖 • 孟克梅耶 • 李垂誼 • 張達尋 • 龍一脈 • 傑布隆斯基 • 李嘉齡

* 音樂會前講座將由香港中文大學音樂系助理教授李允琪博士以英語講解。講座將於七時段大會堂劇院舉行 — 歡迎音樂會持票者入場。

11 JULY 七月十一日

SUN 星期日 | 11:30am | Theatre 劇院

Children's Concert

兒童音樂會

All seats 所有門票 HK\$200



SAINT-SAËNS: Carnival of the Animals
M. Wu • C. Halevi • D. Zhu • G. Kotow • N. Mönkemeyer • T. Lee • D. Zhang • M. Lung • P. Jablonski • C. Lee

* An Instrument Petting Zoo presented by Tom Lee Music will take place in the City Hall Foyer from 10:30am - 1:30pm.

聖桑: 動物嘉年華

胡永彥 • 哈勒維 • 朱丹 • 歌圖 • 孟克梅耶 • 李垂誼 • 張達尋 • 龍一脈 • 傑布隆斯基 • 李嘉齡

* 由通利琴行主辦的精彩活動《親親樂器動物園》將由 10:30am - 1:30pm 於大會堂大堂舉行。

11 JULY 七月十一日

SUN 星期日 | 8pm | Theatre 劇院

Closing Concert

結幕音樂會

HK\$360, \$240 and \$180

MOZART: Quintet for Clarinet and Strings in A Major, K. 581
C. Halevi • New Helsinki Quartet

SHOSTAKOVICH: Piano Trio No. 2 in E minor Op. 67
G. Kotow • T. Lee • P. Jablonski

- intermission -

SCHUBERT: Piano Quintet in A Major, D. 667
"Trout Quintet"
G. Kotow • N. Mönkemeyer • T. Lee • D. Zhang • C. Lee

* A pre-concert talk by Dr. Georg Predota, Musicologist, will take place in English at 7pm at City Hall Theatre for interested ticket holders.

莫札特: A大調單簧管弦樂五重奏, K581
哈勒維 • 新赫爾辛基四重奏

蕭斯達科維奇: E小調第二三重奏, 作品67
歌圖 • 李垂誼 • 傑布隆斯基

- 休息 -

舒伯特: A大調鋼琴五重奏, D667「鱒魚五重奏」
歌圖 • 孟克梅耶 • 李垂誼 • 張達尋 • 李嘉齡

* 音樂會前講座將由音樂學者Dr. Georg Predota以英語講解。講座將於七時段大會堂劇院舉行 — 歡迎音樂會持票者入場。

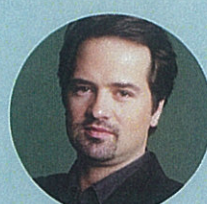
Participating Artists 室樂節藝術家



Rebecca Barham (U.K.)
Award winning pianist who often plays with her husband Peter Jablonski
芭爾漢姆 (英國)
獲獎無數的鋼琴家經常與丈夫傑布隆斯基合作演出
piano 鋼琴



Chen Halevi (Israel)
Lauded for his "wonderful fusion of artistic musicality and amazing playing technique" (Ha'aretz)
哈勒維 (以色列)
被 Ha'aretz 譽為「音樂藝術與驚人演奏技巧的音妙融合」
clarinet 單簧管



Peter Jablonski (Sweden)
Says The Guardian London "the finest of today's young pianists"
傑布隆斯基 (瑞典)
被譽為「當今最優秀之青年鋼琴家」
piano 鋼琴



Grzegorz Kotow (Poland)
A founder and violinist of the award-winning Symanowski Quartet
歌圖 (波蘭)
獲獎四重奏組合《斯曼諾斯基成員》
violin 小提琴



Colleen Lee (Hong Kong)
International competition prize-winner hailed as "an extraordinarily talented young pianist"
李嘉齡 (香港)
蕭邦大賽獲獎鋼琴家，香港最閃亮耀目的星級演奏家之一，被譽為是一位才藝不凡的青年鋼琴家
piano 鋼琴



Mark Lung (Hong Kong)
Former percussion child prodigy well loved by local audiences
龍一脈 (香港)
自幼即被譽為敲擊樂神童
percussion 敲擊樂



New Helsinki Quartet (Finland)
Acclaimed for possessing both passion and spirit, as well as a sense of style and a superior technique
新赫爾辛基四重奏 (芬蘭)
演奏兼備熱情與氣魄，風格獨特，技藝超凡
string quartet 弦樂四重奏



Nils Mönkemeyer (Germany)
Says Yuri Bashmet "I predict a great career for Nils and recognize him as an exceptional and mature artist"
孟克梅耶 (德國)
中提琴大師巴什梅特：「我敢預料孟氏將在事業上有重大成就，亦認定他是一位非凡及技藝全面的演奏家」
viola 中提琴



Matthew Wu (Hong Kong)
Founder of the Hong Kong Flute Academy and Principal Flautist of the City Chamber Orchestra
胡永彥 (香港)
香港長笛學院創辦人及香港城市室樂團長笛首席，本港最受歡迎長笛演奏家之一
flute 長笛



Da Xun Zhang (China)
Says the Washington Post "the double bass can have no better champion than Zhang"
張達尋 (中國)
美國華盛頓郵報：「張達尋可在低音大提琴的領域上稱王」
double bass 低音大提琴



Dan Zhu (China)
Hailed as "one of the emerging Chinese international artists today" by Gramophone Magazine
朱丹 (中國)
英國留聲機雜誌：「當今冒起的世界級華人小提琴家之一」
violin 小提琴



Members of the Hong Kong Chinese Orchestra
Says the New York Times "it was as fascinating to see the orchestra as it was to hear it"
香港中樂團成員
紐約時報：「這個樂團，眼與耳聞同樣精彩」

Free Community Concerts

免費社區音樂會

Free concerts of 45 minutes will feature a selection of the Festival repertoire. 是次小型音樂會節目長約45分鐘，演出香港國際室內樂音樂節精選作品。

9 JULY 七月九日

FRI 星期五 | 1:15pm

HKU Summer Institute Concert, Free*

香港大學夏日學院免費音樂會

1/F, T. T. Tsui Gallery
University Museum and Art Gallery
The University of Hong Kong
94 Bonham Road, Hong Kong
香港般咸道九十四號
香港大學美術博物館
徐展堂廳一樓

10 JULY 七月十日

SAT 星期六 | 3pm

Nan Lian Gardens, Free*

南蓮園池免費音樂會

Xiang Hai Xuan Exhibition Hall
Nan Lian Gardens, Diamond Hill, Kowloon
九龍鑽石山南蓮園池香海軒

Co-presented by 協辦：



11 JULY 七月十一日

SUN 星期日 | 1:30pm & 3:30pm

Dr. Sun Yat Sen Museum, Free*

孫中山紀念館免費音樂會

Exhibition Hall, Dr. Sun Yat Sen Museum
7 Castle Road, Midlevels, Hong Kong
香港半山衛咸道7號
孫中山紀念館展覽廳

Admission fee to the Museum is required
各參加者須另付紀念館入場費

* To obtain tickets to the free Community Concerts, please send a request stating your name, contact details, event requested and quantity of tickets required with a self-addressed stamped envelope to Rhapsody Arts Management Ltd., Room 1103, Albion Plaza, 2-6 Granville Road, TST, Kowloon. Maximum 4 tickets per request. 如欲索取免費門票，請寄已貼有足資郵票的回郵信封致華意堂藝術策劃收，香港九龍尖沙咀加連威老道2-6號，愛賓商業大廈11樓1103室。信封面請註明索取門票的活動名稱、場次及所需門票數量。每次只限索取四張門票。

One of the most compelling young star musicians today, Hong Kong born Trey Lee was the 1st prize winner of the International Antonio Janigro Cello Competition, and has been making a sensation around the world in venues such as New York's Lincoln Center and Carnegie Hall, Moscow's Kremlin, Amsterdam's Royal Concertgebouw Hall, Madrid's Auditorio Nacional, Helsinki's Finlandia Hall, and the Forbidden City Concert Hall Beijing.

Trey appears regularly at major official events in Greater China, including the 10th Anniversary of Hong Kong's Turnover to China, the Chinese National Day celebration concert, and for the upcoming season, World Premieres of Kirmo Lintinen's Cello Concerto and the concert version of Wang Liping's Dream of the Red Chamber at Beijing's National Center for the Performing Arts.

Trey has been featured by CNN and the Financial Times internationally, and in the acclaimed documentaries "Outstanding Chinese Musicians" by RTHK and "Music Life" by China's CCTV.

Please visit www.trey-lee.com for more information.

大提琴家李垂誼自從成為首位華人贏得國際楊尼格洛大提琴比賽冠軍後，即在國際樂壇上引起轟動。李垂誼足跡遍踏多個著名演出場地，包括在美國紐約林肯中心及卡內基大廳、莫斯科克里姆林宮、阿姆斯特丹皇家音樂廳、馬德里國家演奏廳、赫爾辛基芬蘭廳及北京中山音樂堂。

李垂誼經常為中國的大型官方活動演出，包括香港回歸十周年及國慶。他更將會首演由 Kirmo Lintinen 特別為他而寫的大提琴協奏曲及在北京國家大劇院演奏由中國著名作曲家王立平的作品《紅樓夢組曲》。

李垂誼曾在多個國際媒體被廣泛報道，包括《金融時報》及《CNN》。此外，他既獲中國中央電視台選為《音樂人生》紀錄片主角，亦是香港電台電視專題節目《杰出華人青年音樂家系列》重點介紹的人物之一。

請瀏覽 www.trey-lee.com

Artistic Director 藝術總監

Trey Lee 李垂誼

cello (Hong Kong) 大提琴 (香港)



Photo by AS Image Company

Tickets on sale
3 June 2010
六月三日
門票公開發售

URBTIX Ticketing 城市電腦售票網

☎ **2734 9009**

👉 **www.urbtix.hk**

Credit Card Booking 信用卡購票

☎ **2111 5999**

Enquiry 查詢

☎ **3518 7290**

👉 **info@pphk.org**

www.pphk.org

Children above the age of 4 may attend the Children's Concerts and children above the age of 6 may attend all other concerts. Programmes and artists are subject to change without prior notice.

For all evening concerts, discounts of 33% on HK\$360-\$400 tickets and 50% on HK\$180-\$300 tickets are available for students, seniors and the disabled (limited by quota). Purchase full price tickets to 4 Festival evening concerts and receive a 15% discount and 3 concerts a 10% discount. A purchase of 10 or more full-price tickets will receive a 10% discount. Other discounts apply.

兒童音樂會歡迎四歲或以上兒童，其他音樂會歡迎六歲或以上兒童。節目或表演者如有更改，恕不另行通知。

學生、長者及殘疾人士可獲 HK\$180-\$300 半價和 HK\$360-\$400 六七折的夜場門票優惠（數量有限，售完即止。）購買三場正價夜場門票可獲九折優惠，四場則可獲八五折優惠。如購買十張或以上正價夜場門票，即可獲九折優惠。其他優惠適用。

Title Sponsor
冠名贊助：

**Bank of America
Merrill Lynch**

Festival Sponsor
音樂節贊助：


CONSULATE GENERAL OF FINLAND
HONG KONG & MACAU

Gold Sponsor
金牌贊助：

 | 

Hotel Sponsor
酒店贊助：


香港君悅酒店

Supported By
支持：


通利琴行


香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council


康樂及文化事務署贊助場地及推廣服務
Venue & Ticketing services sponsored by the
Leisure & Cultural Services Department

Media Partners
媒體夥伴：


香港電台
電視部
Television Division


The Standard


Time Out
Hong Kong

Festival Partner
音樂節夥伴：


香港演藝學院

Youth Events Collaborator
社區活動協辦單位：


香港青少年發展聯會
Hong Kong Association of Youth Development